



Κυριακάτικο δελτίο

22 Φεβρουαρίου 2026

ΤΗΣ ΤΥΡΙΝΗΣ

(Ὡς ἡ μνείαν ποιούμεθα τῆς ἀπὸ τοῦ Παραδείσου
τῆς τρυφῆς ἐξορίας τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ)

Μνήμη τῆς εὐρέσεως τῶν ἱερῶν λειψάνων τῶν
Ἀγίων Μαρτύρων τῶν ἐν τοῖς Εὐγενίους.



Bulletin du dimanche

22 février 2026

DE LA TYROPHAGIE

(Dimanche de l'Exil d'Adam ; du Pardon)

L'Invention des reliques des saints martyrs
au quartier d'Eugénios.

Δ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Λκ κδ' 1-12)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸ παιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ
Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ
τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς
Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον. Ἐσκύλευται ὁ
θάνατος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωροῦμενος τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον, ᾠχὸς πλ. β'

Τῆς σοφίας ὁδηγέ, φρονήσεως χορηγέ, τῶν
ἁφρόνων παιδευτά, καὶ πτωχῶν ὑπερασπιστά,
στήριζον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ
δίδου μοι λόγον, ὁ τοῦ Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ
χεῖλή μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κράζειν σοι·
Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν παραπεσόντα.

Ἀπόστολος (Ρωμ 13,11-14,4)

Στ. Εὗξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ
μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα
Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε
ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα
ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ
ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ
εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις,
μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ'
ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς
σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίαν. Τὸν δὲ
ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν
πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν
μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν

4^e Évangile des Matines (Lc XXIV, 1-12)

Tropaire de la Résurrection, ton 4

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange
la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles
rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie
elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le
Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la
grande miséricorde.

Kondakion, ton 6

Guide de la sagesse et Donateur de l'intelligence, Tu
instruis les insensés et défends les pauvres ; Maître,
affermis et rends sage mon cœur ; Parole du Père,
accorde-moi la parole ; car je n'empêcherai pas mes
lèvres de te clamer : Miséricordieux, aie pitié de moi
qui suis déchu.

Épître (Ro XIII,11-XIV,4)

v. Priez et rendez grâce, au Seigneur notre Dieu.

v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est
grand.

Lecture de l'épître du st apôtre Paul aux Romains
Frères, le salut est désormais plus près de nous qu'au
temps où nous avons cru. La nuit s'avance, le jour
est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et
revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour,
conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni
d'orgies, pas de luxure ni de débauche, pas de
querelles ni de jalousies. Mais revêtez-vous du
Seigneur Jésus Christ, et ne vous souciez pas de la
chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui
qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans
vouloir discuter des opinions. Tel croit pouvoir
manger de tout, tel autre

ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει, σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

n'a pas cette force et poursuit sa diète de végétarien. Que celui qui mange de tout ne méprise pas l'abstinent, et que l'abstinent ne juge pas celui qui mange de tout, puisque Dieu l'a reçu. Toi, qui es-tu pour juger le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, cela ne regarde que son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

Εὐαγγέλιον (Μτθ ζ' 14-21)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

Évangile (Mt VI, 14-21)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Si vous pardonnez leurs fautes aux hommes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes. Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites, qui se prennent une mine défaite, pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les vers et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni les vers ni la rouille ne détruisent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

<https://donner.mgro.fr/> (édition du reçu fiscal facilitée) - IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE

EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

✉ 7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

☎ + 33 (0)1 47 20 82 35 - 🌐 <https://mgro.fr/>

✉ certificats@mgro.fr (cérémonies religieuses, certificats)

✉ secretariat@mgro.fr (autre demande)